La enseñanza del español a hablantes de hindi: de la competencia reflexiva a la actuación

Carlos Izquierdo Tobías
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

Este taller se realizó durante el EPPELE 2017 en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi. La finalidad del mismo fue crear una plataforma en la que los profesores reunidos en el evento pudieran poner en común sus conocimientos e intuiciones relacionados con la enseñanza del español a hablantes de hindi. En este encuentro nos concentramos básicamente en localizar interferencias del hindi observadas en la clase de español, por un lado, y en las coincidencias gramaticales entras las dos lenguas, por otro.

Esperamos que estas notas que recogen las conclusiones, algunas hipótesis, del taller sean de utilidad para el profesor de español que comienza a enseñar a hablantes de hindi. Este artículo ofrece algunas nociones básicas de gramática contrastiva. Hemos intentado así explicar fenómenos que nos han llamado la atención durante la práctica docente, especialmente en los cursos iniciales. En este sentido, creemos que nuestra manera de proceder pone de manifiesto la utilidad del enfoque reflexivo en la enseñanza.

Gregorio Pérez de Óbanos Romero nos recuerda la importancia de este enfoque en la clase de ELE. En su artículo retoma la distinción establecida por Schön en 1993 entre la *reflexión en acción* y la *reflexión sobre la acción*. Este definió el primer concepto como la reflexión que sucede durante la práctica misma y que no depende tanto de la teoría o experiencia previa. La segunda, la *reflexión sobre la acción*, se desarrolla de la práctica e implica una deliberación sobre las experiencias pasadas con el objetivo de mejorar prácticas futuras (2008).

Pérez de Óbanos Romero también menciona la división entre profesionales de la lengua propuesta por Underhill: el lector (que conoce y enseña un contenido determinado), el profesor (que conoce los contenidos además de los métodos y técnicas de enseñanza) y el «facilitador» (que además de conocer contenidos y métodos «estudia y considera de forma activa la atmósfera psicológica del aprendizaje y los procesos interiores que se dan: en él mismo y en el alumno; en las interacciones entre sus alumnos, y entre él y sus alumnos», ibid: 236). Para el «facilitador», la reflexión sobre la acción es un instrumento de primer orden.

Esta reflexión se puede centrar en múltiples aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje. En este taller tuvimos en cuenta las coincidencias y divergencias gramaticales, fonéticas, morfológicas, etc. entre el hindi y el español y reflexionamos

sobre cómo las mismas pueden ser relevantes para desarrollar una clase más interactiva, eficaz y que tenga en cuenta el bagaje lingüístico del alumno.

Se trata, por un lado, de reflexionar sobre las reacciones de los estudiantes hablantes de hindi a palabras, sonidos, conceptos gramaticales del español, ser conscientes de las razones de estas reacciones y aprovechar los conocimientos o hipótesis de tales prácticas en la práctica docente. Si entendemos, por ejemplo, que en hindi existen dos tiempos verbales que son similares al indefinido y el imperfecto en castellano, podremos tener más control sobre la secuencia de contenidos, podremos ser más realistas en cuanto a lo que podemos esperar de los alumnos y podremos planificar de manera más efectiva las clases en las que se trabajan estos contenidos gramaticales.

Por una parte, cuando los docentes nos adelantamos a las reacciones de los estudiantes, estos tienden a experimentar una sensación de reconocimiento que ayuda en el desarrollo de la clase. Aquí el profesor demuestra que conoce la lengua del estudiante, o al menos, que se ha interesado por la misma. Tengamos en cuenta, como nos recuerda Jane Arnold, que nuestra autoestima se ve más afectada cuando nos expresamos en una lengua que no es la nuestra (2011). Estamos aquí dando importancia a la atmósfera psicológica del aprendizaje al tener en cuenta el trasfondo cultural y lingüístico.

1. EL HINDI Y EL ESPAÑOL

El hindi es una lengua que comprende una extensa geografía. Las influencias de las lenguas que lo rodean no son pocas. Por ejemplo, el hindi hablado en Delhi tiene gran influencia del panyabí, el de Bombay, del maratí. A su vez, en el hindi de Delhi, como ocurre también en el de Lucknow, una ciudad del norte de la India en el estado de Uttar Pradesh, encontramos una gran cantidad de léxico del urdu y del persa. Hindi y urdu se consideran lenguas hermanas ya que comparten la misma gramática. El hindi que las instituciones promueven recurre al sánscrito para desarrollar su vocabulario mientras que el urdu emplea palabras del persa y, por ende, del árabe. La lengua hablada en Delhi o en Lucknow aprovecha más esta doble naturaleza léxica que la de otros lugares.[1]

La compleja historia léxica del hindi hablado hace que este se relacione con el español a través de varias vertientes. En primer lugar, el hindi comparte con el español sus raíces indoeuropeas. Pero no hay que olvidar tampoco que el urdu ha formado su léxico con gran ayuda del persa, una lengua que es también indoeuropea. Asimismo, este idioma hace gala de un gran vocabulario de origen árabe, lengua que ha aportado al español miles de palabras, algunas de uso muy común. No debemos olvidar tampoco las palabras latinas o griegas que han pasado al árabe y de este al

[1] Ese considera más poético el hindi que mantiene su registro culto del urdu y más oficial el que echa mano del sánscrito para expresar términos técnicos.

persa. Las conexiones léxicas entre el hindi hablado y el español son abundantes. Algunas de estas conexiones nos permiten a los hablantes de español reconocer en hindi contemporáneo palabras como:

मेज़	(mez)[2]	mesa
कमीज़	(kamiiz)	kameez, una camisa larga como una túnica
अलक़तरा	(alqitra)	alquitrán
शराब	(sharaab)[3]	alcohol

Centrémonos ahora en aspectos relacionados con la sintaxis, la fonética y pronunciación, el verbo gustar, tiempos verbales, interferencias e interlengua y finalmente falsos cognados.

1. 1. Sintaxis

El orden de los elementos de la frase es una de las diferencias más evidentes entre el hindi y el español. El castellano posee la estructura sujeto-verbo-objeto (SVO) mientras que el hindi sitúa el verbo al final de la frase: sujeto-objeto-verbo (SOV):[4]

मैं छात्र हूँ S O V	(me chhaatr hu) S O V	Yo soy estudiante. S V O
मैं ककताब पढ़ता हूँ S O V [lit. «yo libro leo»]	(me kitaab pahrta hu) S O V	Yo leo un libro S V O

Muchos profesores han observado que algunos estudiantes de niveles iniciales olvidan el verbo especialmente en las frases copulativas. Algunos estudiantes dicen: *Yo estudiante*. Algunos profesores recomiendan hacer hincapié en este error debido a que sucede con gran frecuencia.

La ausencia de artículos definidos es también otra de las características del hindi. El numeral uno ek puede utilizarse pero tiene más sentido como numeral que como artículo indeterminado. En su estudio contrastivo entre el hindi y el español,

[2] La transcripción de las palabras en hindi es solamente una referencia para hispanohablantes y no sigue sistemáticamente ningún sistema de transcripción. Esto se ha hecho para facilitar la lectura del texto. Es importante recordar que en hindi la h es siempre aspirada.

[3] Esta palabra comparte su origen con la palabra en castellano *jarabe*.

[4] En muchos usos coloquiales podemos encontrar la estructura SVO en la frase en hindi, pero cabe destacar que este uso es exclusivamente para destacar información.

Vasant Ganesh Gadre menciona a Bholanath Tiwari cuando este nos recuerda que el cambio de orden sintáctico genera un elemento definido[5]. Por ejemplo,

मेज़ पर ककताब है	(mez per kitaab he)	En la mesa hay un libro. [literalmente «mesa en[3] libro hay»]
ककताब मेज़ पर है	(kitaab meez per he)	El libro está en la mesa. [lit. «libro mesa en está»]

1. 2. Aspectos fonéticos y pronunciación

El hindi se escribe con el alfabeto denominado Devanagari y consta de doce vocales y treinta y cuatro consonantes. Se trata de un idioma en el que podemos contar, por ejemplo, seis tipos de *d*. Los hablantes de hindi se sienten en general bastante cómodos con los sonidos del castellano y aunque no producen desde el principio y sin dificultad todos los sonidos como un nativo, sí que son capaces de encontrar sonidos aproximados tomando como referencia los del hindi. Reflexionemos sobre algunas de las manifestaciones de los sonidos que pueden llamar la atención del profesor de español.

En castellano, la letra j delante de cualquiera de las cinco vocales o la g delante de la i y la e corresponde al fonema /x/. Se trata de una fricativa dorsovelar sorda. La pronunciación varía desde la fricativa posvelar o uvular [X] del norte peninsular a la fricativa laríngea suave [h] más propia de algunas partes de Andalucía y el Caribe. Cuando los estudiantes hablantes de hindi prueban a pronunciar este sonido, podemos encontrarnos con dos resultados. Si el aprendiente decide imitar la pronunciación más propia de zonas de Andalucía y Latinoamérica, su referencia parece ser el sonido representado por la grafía ह. Esta es una consonante fricativa glotal sonora aspirada. Si, por el contrario, el alumno prefiere seguir la norma del norte peninsular, nos encontraremos con gran probabilidad con el sonido representado por la grafía ख़.. Este sonido, aunque se asemeja mucho a la fricativa uvular es, sin embargo, una oclusiva.

Algo similar sucede cuando el alumno opta por distinguir los fonemas s y z. El fonema -/θ/ corresponde en castellano a la z pronunciada como en el norte peninsular. Una gran mayoría de alumnos opta por pronunciar las dos grafías s y z como una s, como sucede en algunos lugares de Andalucía, en Canarias y en el conteniente americano. El hindi posee varias eses. La que parece ser la referencia para la pronunciación española es el sonido representado por la grafía स, una fricativa dentoalveolar sorda aspirada. Por otro lado, cuando el estudiante decide distinguir entre s y z, su referencia es la consonante oclusiva dental sorda aspirada represen-

[5] Gadre, sin embargo, advierte de que esto puede aplicarse sólo al sujeto de la oración (ibid).

tada por थ. No se trata de una fricativa, sino de una oclusiva, por lo que el sonido producido por el estudiante puede resultar algo abrupto para un nativo de español.

Otra cuestión interesante en relación a la fonética es la dificultad de los hablantes de hindi en recordar y distinguir diptongos. El hindi es una lengua pobre en diptongos. Las combinaciones ei, ie, ue suponen una dificultad añadida para el hablante de hindi. Los números del uno al diez resultan en un quebradero de cabeza para estudiantes que comienzan con el español. Especial atención hemos de poner al seis, siete, nueve y diez. No olvidemos tampoco las decenas que contienen diptongos como veinte, treinta, cuarenta, etc.

Para terminar este apartado cabe recordar que el hindi distingue entre ब, oclusiva, labial, sonora, no aspirada y la व, aproximadamente, labiodental, sonora. Como en castellano moderno no existe diferencia entre la pronunciación de las grafías b y v, conviene recordar a los estudiantes que las dos grafías corresponden al sonido de la grafía ब en hindi.

1. 3. El verbo gustar

La similitud entre las estructuras con *gustar* en hindi y español no han pasado desapercibidas a profesores de español en el norte de la India. En español necesitamos un pronombre de objeto indirecto:

(a **mí)** *me gusta la ensalada*

En esta frase *la ensalada* (aquello que gusta) es el sujeto, y el objeto indirecto *me* indica a quién le gusta *la ensalada*. En inglés, por otro lado, el objeto indirecto sería el sujeto de la oración, y el sujeto de la oración española sería el objeto directo de la oración en inglés:

I like salad

En hindi precisamos de una oración semejante a la castellana para expresar la misma idea. La frase:

मुझे सलाद पसंद है (mujhe salaad pasand he) me gusta la ensalada

posee un pronombre en caso oblicuo (no nominativo) *mujhe*, y el verbo *pasand he* concuerda en número con el sujeto *salaad*, la ensalada. Literalmente estaríamos diciendo «me la ensalada gusta». El uso de este pronombre oblicuo en hindi (objeto indirecto en español) y un sujeto (la cosa que gusta) que lógicamente concuerda con el verbo, facilita la explicación de la estructura castellana a hablantes de hindi.

Se recomienda prudencia, en cualquier caso, al trabajar con estas estructuras, ya que existe una manera en hindi de expresar preferencias y gustos siguiendo la estructura de la frase en inglés;

मैं सलाद पसंद करता हूँ (mee salaad pasand karta hun)

Algo así como «yo gusto de la ensalada», siendo el verbo uno transitivo.

1. 4. Tiempos verbales

El hindi posee, al igual que el español, un presente simple y otro continuo. El presente se construye de la siguiente manera: Tomamos un infinitivo, por ejemplo, करना (karna) que significa hacer. La partícula – ना (-na) indica que se trata de un infinitivo. Removemos la partícula de infinitivo y añadimos - ता (-ta) en el caso del masculino singular a la raíz कर (kar). Después añadimos el verbo auxiliar, el verbo होना (hona) en concordancia con el sujeto हूँ (hun). Para la primera persona del singular la frase resultaría así:

मैं काम करता हूँ	(me kaam karta hu)	Yo trabajo [lit. «hago trabajo»]
मैं कतिाब पढ़ता हूँ	(me kitab pahrta hun)	Yo leo un libro

El presente continuo se forma con la raíz del verbo, la partícula रहा (raha) que indica que se trata de un tiempo continuo y el verbo auxiliar होना (hona) en concordancia con el sujeto, en este caso, हूँ (hun):

मैं कर रहा हूँ	(me kaam kar raha hun)	Yo estoy trabajando [lit. estoy haciendo trabajo]
मैं ककताब पढ़ रहा हूँ	(me kitab parh raha hun)	Yo estoy leyendo un libro

मैं काम करता हूँ	(Me kaam karta hun)	Yo trabajo [lit. hago trabajo]
मैं काम करता था	(Me kaam karta tha)	Yo trabajaba [lit. hacía trabajo]

La diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en español es otra de las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes de español. Los hablantes de hindi tienen la ventaja de que su lengua materna posee tiempos verbales muy similares. El tiempo que se asemeja al imperfecto es regular en hindi.

Tomamos la estructura del presente y sólo cambiamos el verbo auxiliar que pasa a una forma de pasado.

मैं ककताब पढ़ता हूँ	(Me kitab pahrta hun)	Yo leo un libro
मैं कतिाब पढ़ता था	(Me kitab pahrta tha)	Yo leía un libro

Al igual que el imperfecto en castellano, su homónimo en hindi se utiliza para acciones no terminadas en el pasado y acciones que se repiten en el pasado.

बचपन में मैं बस से स्कूल जाता था	(Bacpan me me bas me schul jaataa thaa) De niño iba a las escuela en autobús. [lit. «infancia en yo autobús en escuela iba»]

En español, **los tiempos de futuro** pueden utilizarse para expresar hipótesis. Las siguientes frases no se refieren a acciones planeadas o realizadas en el futuro sino que se refieren a una probabilidad presente.

वो कया चाहता होगा	(Voh kya chahta hoga?)	¿Qué querrá?
बच्चे सो रहे होंगे	(Bacche so rahe honge)	Los niños estarán durmiendo.

En castellano el futuro perfecto habrá tomado el autobús expresa una posibilidad pasada perfecta. Se trata de una hipótesis sobre una acción que consideramos, en el caso de que haya ocurrido realmente, ha pasado ya. La misma estructura existe en hindi:

कया वो खोया होगा	(Kya voh khoya hoga?)	¿Se habrá perdido?
कया वो खो गया होगा	(Kya voh kho gaya hoga?)	¿Se habrá perdido?

2. INTERFERENCIAS E INTERLENGUA

Los alumnos de español hablantes de hindi no sólo tienen interferencias del hindi. Vemos aquí cómo el concepto de *interlengua* no es sólo una mediación entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta sino entre un bagaje lingüístico más complejo, que comprende la lengua materna del alumno y las lenguas que ha ido adquiriendo, y la lengua meta (Corder, 1981). En el caso de la India, donde el plurilingüismo es un hecho cotidiano, la *interlengua* de los estudiantes de español puede estar conformada por diferentes idiomas. Hay aprendientes que,

por ejemplo, hablan panyabí en casa, hindi con amigos, inglés en la universidad y español en las clases de esta lengua. Existen incluso aquellos alumnos que hablan diferentes lenguas con diferentes miembros de la familia. Esto ocurre especialmente en el seno de familias que inmigraron de otras partes del país y que ahora han de convivir en un entorno de lenguas diferente. Un gran número de los mismos ha estudiado inglés en la escuela, otros durante sus estudios superiores.

Muchos profesores creemos que en la importancia de estar familiarizado con los problemas a los que se enfrentan los alumnos en su *interlengua*. Evitar la fosilización de elementos de la *interlengua* implica adelantarse o reaccionar con eficacia a tales instancias.

Uno de los casos que más nos ha llamado la atención es la pronunciación de la a inicial tanto acentuada como no acentuada como una vocal central, medio abierta, breve en vez de una posterior, abierta, no labializada, larga más cercana a la castellana. Las dos descripciones corresponden respectivamente a las grafías अ y a la आ. Ya que existen palabras en hindi que empiezan con ambas vocales,

अचानक	(achaanak)	de repente
आग	(aag)	fuego

creemos que la tendencia del alumno a pronunciar la a inicial como अ puede tener su origen en la influencia del inglés. No es raro, entonces, escuchar la a de ángel pronunciada como una vocal central, medio abierta, breve más cercana a la a de la pronunciación inglesa.

2. 1. Falsos cognados y su utilidad

En numerosas ocasiones los profesores se sienten desconcertados porque los estudiantes reaccionan con confusión y a veces con hilaridad a palabras del español. Esto se debe, en su mayor parte, a que aquellas palabras les recuerdan a palabras que existen en hindi.

Cuando comenzamos un curso de principiantes una de las primeras frases que se enseñan es *me llamo*… Aunque evitamos inicialmente la explicación de lo que es un verbo reflexivo para no confundir al alumno, sí que conviene advertir a los hablantes de hindi de que el *me* no es el pronombre sujeto de la oración. En hindi *yo* se dice *me*, aunque con una componente nasal. Conviene por tanto dejar claro desde el principio que el *me* en español no corresponde con el *me* en hindi.

Varias palabras que aparecen en los cursos iniciales son falsos cognados del español y el hindi. Suenan igual pero no comparten un origen ni mucho menos significado. He aquí una pequeña lista de ellas:

– कमीना (kamiina) en hindi es un insulto que podría traducirse como canalla, cabrón, gilipollas.
– साला (saala) significa literalmente cuñado pero se usa como insulto, a veces afectivo, y a menudo en la combinación साला कमीना (saala kamiina).
– La letra j, leída como jota, recuerda a la palabra panyabí para burro.
– Hay que tener especial cuidado con el nombre de mujer *Laura*. Los alumnos tienden a pronunciarlo al estilo inglés *Lora* pronunciándolo como una palabra que en en hindi significa vulgarmente *pene*.
– El verbo maquillar es recibido la primera vez por los alumnos como मां की यार (maa kii yaar), literalmente la amiga de mi madre.

Es interesante ver la utilidad de estos falsos cognados en la clase de español cuando los empleamos como estrategias nemotécnicas. Por ejemplo, el nombre de la letra x, como equis, se asemeja mucho al número 21 (इकीस, ikkiis) en hindi. Muchos alumnos recuerdan la terminación de la 2.ª persona plural en indefinido –teis porque es así como se dice 23 en hindi.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Esperamos sinceramente que este compendio de los temas mencionados en el encuentro sirva de ayuda al profesor de español que comienza a enseñar a estudiantes cuya lengua materna es el hindi. También aprovechamos esta oportunidad para animar a los profesores de español, especialmente a aquellos que conocen el hindi, a completar estas reflexiones con nuevas contribuciones en talleres, conferencias y artículos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arnold, Jane (2011). «Attention to Affect in Language Learning». *Anglistik. International Journal of English Studies*, 22/1, 11-22.

Corder, S.P (1981). *Error análisis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Gadre, Vasant Ganesh (1996). *Estructuras gramaticales de hindi y español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Agencia Española de Cooperación Internacional.

Hualde, José Ignacio et all (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge University Press.

Pérez de Óbanos Romero, Gregorio (2008). «El enfoque reflexivo en la enseñanza de ELE: la competencia docente y el desarrollo profesional». En *Actas del V simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*. Madrid: CVC, Instituto Cervantes. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/

Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/23_perez.pdf [Fecha de consulta: 01.01.2018].

Saxena, Rajiv (2008). *La enseñanza del español como lengua extranjera en la India: Desarrollo y desafíos*. New Delhi: Jawaharlal Nehru University.

Schön, D. (1983). *The Reflective Practitioner: How professionals think in action*. London: Temple Smith.

Selinker, L. (1972). «Interlanguage». En *IRAL, X* (2), pp. 209-231.

Underhill, A. (2000). «La facilitación en la enseñanza de idiomas», en: Arnold, J., *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge, pp. 143-158.